

觀音類經典與曇無竭 《觀世音菩薩授記經》 (一)

夏金華

在我國佛教裡，要說一般人最熟知的佛菩薩形象，一定非觀世音莫屬了。本文擬從許多觀音類經典與南北朝劉宋時期曇無竭所譯之《觀世音菩薩授記經》

(Avalokiteśvara-bodhisattva-mahāsthāma-prāpta-bodhisattva-vyākaraṇa-sūtra) 兩方面展開討論。先將觀音類經典分為顯教、密教兩個種類，由於密教類觀音經論占絕大多數，且不易討論，故選取顯教類觀音經進行研究。在此類經典中，真經數量極少，以疑偽經居多，爭議也較大，主要表現在古代經錄中。《觀音授記經》從南朝至北宋，僅有四個異譯本。雖為真經，但因其主張觀音為未成佛之菩薩，無形中受到佛門接受《千手眼大悲經》中已成佛主流思想的排斥，加之曇無竭本人的事蹟稀少，因而此經的影響不彰，亦在情理之中。同時，本文對觀音菩薩已成佛與未成佛經典之間的差異，結合歷史上高僧的解釋，進行較為深入之探討，並提

出自己的見解。

一

觀音菩薩 (Avalokitevara)，在大乘諸菩薩中，不但影響力無與倫比，在經文裡出現的頻率也極高。僅以觀音菩薩為題名的經典而論，據筆者粗略統計，大約有近七十種，其中以密教類居多，約占九十八%以上。主要內容是陀羅尼 (dhāraṇī)，以及其他念誦儀軌之類，如《觀自在菩薩心真言一印念誦法》、《千轉陀羅尼觀世音菩薩呪》、《觀世音菩薩如意摩尼陀羅尼經》 (Padmacintāmaṇidhāraṇī-sūtra)、《千手千眼觀世音菩薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼經》、《請觀世音菩薩消伏毒害陀羅尼咒經》等，一看經題便知。其翻譯年代大都在唐朝，且以不空 (Amoghavajra, 705-774) 所譯為最多，少部分屬於宋代施護 (?-1017)

等人的譯籍，還有若干出自西晉、東晉及南北朝時期的高僧之手。本文討論的《觀世音菩薩授記經》，即為劉宋時曇無竭於揚州某寺譯出。日本安然編集過一本《諸阿闍梨真言密教部類總錄》，據其中「諸觀音部」的記載，涉及觀音菩薩的經典多達八十八種¹！若以包含觀音內容的經論來說，則更多得難以計數。如果對此觀音類經典加以簡單區分的話，大致可以歸結為顯教、密教兩大類別。密教類的觀音經典數量龐大，不便全部列出；又以念誦為主，以密授居多，一般人難以瞭解，學界也不容易討論。所以，這裡還是選取顯教類的觀音經典作為研究物件比較合適。其實，這類經典雖不多，卻還可以再細分為兩個門類：真經與疑偽經。

所謂真經，是指由天竺或西域高僧攜帶入華，翻譯成漢語的觀音類經論；或者是國內高僧西行求法，獲取的梵本，回歸後譯出的典籍。此類經論不多，除曇氏所譯《觀世音菩薩授記經》（下文討論）之外，其餘俱錄如下：

(一) 《觀世音菩薩往生淨土本緣經》，一卷。失譯人，附《西晉錄》中。歷代經錄疑偽部類，皆無其名。後收入日本《卍新續藏經》。此經敘述觀音菩薩前身，為天竺摩涅婆吒國長那梵士之子。七歲喪母。父娶

新婦後，一去不歸。新婦無奈，遣二子前往孤島求生。早離憶母遺言，發無上道心，成就菩薩大悲，行解脫門。先度他人，然後成佛。若為無父母者，現父母像；為無師長者，現師長身；為貧賤者，現富貴身。如是等發一百願，壽終後，往生西方淨土的本末因緣。²

(二) 《讚觀世音菩薩頌》，一卷。由則天武后（六二四—七〇五）時洛陽佛授記寺沙門釋慧智于長壽二年（六九三）奉制譯，《大周錄》、《開元釋教錄》、《貞元錄》均著錄。據《續古今譯經圖記》載，慧智之父，為天竺婆羅門種，來遊東土，生慧智。因精通漢梵，被召參與地婆訶羅、提雲若那、寶思惟等人的譯經，充任證義，兼令度語。後不詳所終。

(三) 《聖觀自在菩薩功德贊》，一卷。施護譯，宋代《大中祥符法寶錄》、《天聖釋教總錄》、《大明重刊三藏聖教目錄》均著錄。此贊七言四十六偈，雖劃歸「密教部」，因其內容與顯教無異，故列入討論。

(四) 《觀世音菩薩救苦經》，無譯人，歷代經錄亦無載。性質不明，現存³，收入日本《卍新續藏經》第一冊。暫列於此。

偽經，自佛教東傳，古已有之。早在東晉時，道安（三一—二三八五）《綜理衆經目錄》即有「疑經錄」

之設，後世經錄沿襲此例，一直掃蕩偽經，但效果不佳。而託名觀音菩薩的偽經也占不小比例，隋法經等撰之《衆經目錄》即著錄「偽妄」類的《彌勒下生觀世音施珠寶經》、《觀世音詠托生經》各一卷；「五分疑偽」——名雖似正，義涉人造——《觀世音十大願經》一卷（一名《大悲觀世音經》，並有一卷，論名為「無畏」，亦是人造）、《觀世音三昧經》一卷、《彌勒下生觀世音施珠寶經》一卷、《觀世音詠托生經》一卷。其中的「無畏」，指的是一卷本的《觀音無畏論》。《大週刊定衆經目錄》卷十五「偽經目錄」，除列入《觀世音十大願經》、《觀世音詠托生經》之外，又增列《新觀音經》、《日藏觀世音經》和《觀音無畏論》三部經論。其理由是，這些經論「古來相傳，皆云偽謬；觀其文言冗雜，理義澆浮；雖偷佛說之名，終露人謨之狀。」⁴故而將其驗明真身，打入另冊，乃是理所當然的事情。⁵

然而令人疑惑的是，《大週刊定衆經目錄》卻將由北齊時期高王國傳出的《高王觀世音經》（一名《小觀世音經》，簡稱《高王經》）列入「無譯主經」，據其統計，當時此類經典竟有九十三部、一〇七卷之多！居然沒有將佛教界內外均知曉的頭號偽經——《高王觀

音經》判為偽經。既然這些偽經、偽論的危害性，在於「違背佛意，別構異端」，「迷墜群品」，使衆生沉溺苦海，不能出離，卻又為何對此偽經特別另眼相看，刀下留情？更何況當時有龐大的審核勘定的精英團隊，出錯的概率幾乎沒有。因為這些刊定者中既有翻經三藏法師菩提留志（Bodhiruci，五六二—七七二）、寶思惟（Manicinta，或Ratnacinta，六一九—七二一）、義淨（六三二—七二一），又有圓測（六一三—六九六）、神英等十七位翻經大德，以及檢校刊定目錄及經真偽大德僧明佺、道夔、思言等六人，還有法沖、道綽（五六二—六四五）、懷感等四十四位校經目僧，總共七十人。⁶

因此，答案非常明顯，有關此經真偽的爭論，一直不斷。即便是教界裡直至清王朝也有人真的認為，此經「為觀世音之所親授，較他經為倍可珍也。」甚至於「較西藏諸經，尤為可信」⁷，但未提供依據。有人為之刻碑⁸，明代萬曆十八年（一五九〇）慈聖宣文明肅皇太后還特為此刊行過。至於民間流傳的本子，更難以僕數，但懷疑者亦不乏其人⁹，《中國古籍善本書目》亦著錄，其巨大而久遠的影響力，由此不難想見。

但是，後來的《開元釋教錄》卷十八則將《高王經》列入「偽妄亂真錄」中，謂此經雖為冥授，然非傳譯

而來，故不得入藏¹⁰，以儆效尤，後世《貞元錄》承襲不改。由此教界逐漸形成此經為偽的基本共識，但民間風行此經，依然如故。明末蓮池（一五三五—一六一五）分析說：

其經鄙俚，不成文義，不知譯自何代。以理斷之，即是《法華·普門品》耳。高王仗此脫難，故以為名。後人不知，別造偽語，稱《高王經》。因名迷義，俗所不覺。¹¹

雲棲之言，固然不錯。然其尚有一理，未曾道出，即此經「信奉、持誦者廣，而消愆獲福者無窮，故靈驗寔跡。載諸各經呪本者，不知凡幾也」¹²。真經、偽經，只是相對而言，惟民間百姓的尊崇與否，才是試金石。《高王觀音經》之流行天下、至今不衰的奧秘，就在於此。

（未完待續）

註釋：

1. 據《大正藏》第五十五冊《諸阿闍梨真言密教部類總錄》卷上《觀音部》經典分為十個門類，每門類包含經典數量各異：（一）聖觀音法：三十一部；（二）千手千眼法：十三部；（三）十一面法：四部；（四）如意輪法：十二部；（五）不空胃索法：八部；（六）多羅法

：五部；（七）被葉衣法：二部；（八）青頸法：四部；（九）降三世法：四部；（十）馬頭法：五部。

2. 詳閱《觀世音菩薩往生淨土本緣經》，《卍新續藏經》第一冊，頁三六二上—三六三下。

3. 此類觀音菩薩經典，應視為民間流傳的抄本比較合適，如以《觀音夢授經》為例，全文如下：「南無觀世音菩薩，南無佛，南無法，南無僧。與佛有因，與佛有緣，佛法相因，常樂我靜。朝念觀世音，暮念觀世音；念念從心起，念佛不離心。天羅神，地羅神，人離難，難離身，一切災殃化為塵，南無摩訶般若波羅密。」（筆者抄錄於蘇州崇聖祠內牆壁石刻）其中從開頭到「常樂我靜（淨）」，與《高王觀音經》裡的相關段落的文字一模一樣（參閱《佛說高王觀世音經》，《大正藏》第八十五冊，頁一四二五中），明顯是抄襲無疑。

4. 《大週刊定眾經目錄》卷十五，《大正藏》第五十五冊，頁四七四下。

5. 《大周錄序》明言：「其偽經既不是正經，偽目豈同於正目！編之卷次，竊將未允。然恐須明示遠近，故別為一軸傳寫焉。」（《大正藏》第五十五冊，頁三七二下）

6. 參閱《大週刊定眾經目錄》卷十五末尾，《大正藏》第五十五冊，頁四七五上。

7. 【清】悟靜《高王觀音經注釋》，《卍新續藏經》第三十五冊，頁一七六中。

8. 《杜英雋等十四人造像記》（碑陰）刊刻《高王經》（顏娟英主編《北朝佛教石刻拓片百品》第一冊，臺灣中央研究院歷史語言研究所，二〇〇八年，頁一三八上）祈求觀音菩薩護祐。

9. 如明曾鳳儀《楞嚴經宗通》卷六云：「世傳《高王觀音經》，誦者枷杻盡脫，大有靈感。或以為偽經云。」（

《卍新續藏經》第十六冊，頁八五九上）

10. 《開元錄》卷十八云：「此經《周錄》之內，編之入藏。今則不然，此雖冥授，不因傳譯，與前僧法所誦何殊？何得彼入偽中，此編正錄？例既如此，故附此中。」

（《大正藏》第五十五冊，頁六七五上）僧法者，即齊

末大學博士江泌處女尼子。她從蕭齊永元元年（四九九）九歲時開始，至梁天監四年（五〇五）十六歲時止

，先後誦出《寶鼎經》、《淨土經》、《正頂經》等

二十一經三十五卷。梁僧祐《出三藏記集》下卷還描述了其誦經時的情景：「有時閉目靜坐，誦出此經。或說

上天，或稱神授，發言通利，有如宿習，令人寫出，俄而還止。經歷旬朔，續復如前。京都道俗，鹹傳其異。

……後遂出家，名僧法。」僧祐覺得這些經典「義非金口，又無師譯，取捨兼懷，故附之疑例。」（《大正藏

》第五十五冊，頁四中）

11. 《正訛集》，《雲棲法匯》選錄，《嘉興藏》第三十五冊，頁七十六上。

12. 《高王觀世音經注釋》之《後跋》，《卍新續藏經》第三十五冊，頁一六九上。

法鼓山除夕撞鐘祈福活動 改於線上直播

法鼓山佛教世界園區位於新北市金山區，每年除夕夜皆舉辦撞鐘儀式，邀請社會各界人士前往撞鐘祈福。今年因疫情影響，十五年來首度不邀歷任總統出席，也不開放民眾自由到場，撞鐘改採線上直播，由僧團法師代表撞鐘，提升防疫規格。想要聆聽撞鐘祈福的民眾則是透過法鼓山的官網或臉書觀看，法鼓山表示，今年其實仍會邀請重要人士前往觀禮，但需要採實名制報到，並分設梯次，限縮與會名額。二月十一日，青銅鑄法華經梵鐘，再度為人間的平安自在，揚起一〇八響。